

DVC 4065A (M1345). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 9/11/2023.

Datation : ca 325-275 : le style graphique reste relativement classique, mais *sigma* à deux branches voisine avec *sigma* à quatre branches. La forme Νάον est l'indice d'une datation relativement basse. Inscription plus récente que 4066A, de style plus classique, et plus ancienne que 4067A, de style plus évolué. Ces trois inscriptions, dont la chronologie relative est assurée, constituent un ensemble essentiel pour l'étude de l'évolution graphologique au tournant des IV^e et III^e siècles, période pour laquelle nous manquions justement de jalons, cf. Lhôte, *Dodona. The Omen's Questions*, Jannina 2017, p. 47.

ἔρωτᾱι τὸν Δία τὸν Νάον καὶ τ[ὴν Διώνην]
Ἀριστοκράτης πότῆρα ἐνπ[ορεύεσθαι σύν]-
φορόν ἐστὶ μοι καὶ ὀνηλα[τεῖν καὶ γενεᾷ]
καὶ αὐτῶι

τ[ὴν Διώνην] Lhôte : τ[ὴν Διώναν] DVC
ἐνπ[ορεύεσθαι σύν]φορον DVC
ὀνηλα[τεῖν καὶ γενεᾷ *sive* τέκνοις *sive* οἰκίσει etc.] Carbon : ὀνηλα[τεῖν ἑτέροις] Tsélikas *in* DVC ὀνηλα[---]
DVC *lectio princeps*

Aristokratès demande à Zeus Naïos et à (Diona) s'il est avantageux pour lui de s'adonner au grand commerce et de se faire ânier, (pour sa descendance) et pour lui-même.

ὀνηλατεῖν était un hapax, uniquement attesté dans un fragment d'Aristophane. Il s'agit d'un dénominatif de ὀν-ηλάτης « ânier », substantif lui-même très rare, tiré de ὄνος et de ἐλαύνω. Tsélikas comprend qu'Aristokratès envisage de se lancer dans le grand commerce maritime en embarquant des ânes, qu'il pourra revendre ou louer à d'autres marchands (ἑτέροις), ou utiliser pour ses propres opérations d'embarquement et de débarquement. On préférera une restitution plus banale, [γενεᾷ], tout en reconnaissant qu'il peut s'agir en effet d'une affaire de trafic d'ânes. Selon cette restitution, Aristokratès désire surtout constituer un patrimoine à sa descendance, d'où l'expression [καὶ γενεᾷ] καὶ αὐτῶι au lieu de καὶ αὐτῶι καὶ γενεᾷ qu'on attend.

Compte tenu des caractéristiques dialectales du texte et de sa date, Aristokratès est un Athénien, ou bien il s'exprime en koinè, ce qui n'aurait rien d'étonnant de la part d'un trafiquant.